

**National anthem of  
 Cambodia**

**Khmer lyrics and transcription**

**Khmer lyrics**

**ALA-LC transliteration**

**IPA transcription**

**IPA: [bət nəkə: riəc]**

**1st verse**

so:m pu:ək t̪e:vo̯t̪d̪a: reəʔksa: moha: ksət̪ jə:ŋ

ʔa:oj ba:ŋ ruŋ ri:əŋ d̪a:oj cej mə:ŋkəl serej  
 suə' sdej

jə:ŋ kʰnom preəʰ əŋ so:m crək kra:om mlup preəʰ  
 ba:ramej

ŋej preəʰ ɲɔ:ɔ' bəɗəj voŋ ksət̪ra: d̪a:el sa:ŋ pra:sa:t̪  
 t̪ʰma

krup krəŋ d̪a:en̪ kʰma:e bora:ŋ t̪ʰka:əŋ t̪ʰka:ŋ

**2nd verse**

pra:sa:t̪ sej' la kambəŋ kaŋda:l prej

ku:ə ʔa:oj sramaj ɲik dal juəʰ sak moha: ɲəkə:

ci:əŋ kʰma:e d̪o:uc t̪ʰma kuŋ voŋ ɲiəʰ l' a riŋ pəŋ

ប្រទេសកម្ពុជា

Pad Nagar Rāj

**1st verse**

**1st verse**

សូមបូករមេត្តា រក្សាមហាក្សត្រយើង

Sūm buak devattā raksā mahā ksatr yoen

អោយបានជ័យជំនះ អោយជ័យមង្គលសិរីសួគ៌

Qoy pān ruñ ryañ toy jāy maŋgal sirī suasdī

យើងខ្ញុំព្រះអង្គ សូមជ្រកក្រោមម្លប់ព្រះចារមី

Yoen khñum brah qang sūm jrak krom mláp  
 brah Pāramī

ទីព្រះនរេសី អង្សក្សត្រដែលសាងប្រាសាទធូ

Nai brah Narapatī vañs ksatrā tael sān prāsād  
 thma

គ្រប់គ្រងដែនខ្មែរ បុរាណបដិវត្តនា។

Gráp grañ taen Khmaer purāñ thkoen thkān.

**2nd verse**

**2nd verse**

ប្រាសាទសិរីលា កំពុងកសាងរាល់ព្រៃ

Prāsād sīlā kampāmn kantāl brai

គួរឲ្យយក្សសម្តែង ទឹកដល់យសសិរីមហានគរ

Guar qoy sramai nyk t̪al yas saktī Mahā Nagar

Jātī Khmaer t̪uc thma gān vañs nau lqa r̪yñ p'ŷn

ជាតិខ្មែរដូចគ្នាគង់សង្ឃនៅល្អវិទ្យុវិទ្យុវិទ្យា

jamhar

cumha

យើងសង្ឃវិទ្យុ ភិក្ខុប្រុងសំណាងរបស់កម្ពុជា

Yoen sānghým bar bhābv breñ samṇāñ rapás Kambujā

jə:ŋ saŋk<sup>h</sup>əm pə: p<sup>h</sup>oap pre:iŋ samna:ŋ raɓah kampu'ciə

មហាវដ្តក៏គមាទ យូរអង្វែងហើយ។

Mahā ratṭh koet mān yūr qañven hoey.

məha: raṭ<sup>h</sup> ka:əṭ<sup>h</sup> mi:əṇ<sup>h</sup> ju: ʔaŋva:ej haəj

**3rd verse**

ព្រះសង្ឃភាព ព្រះសង្ឃវិទ្យុ

**3rd verse**

Gráp vatt qārām Ī tae sū sābd dharm

**3rd verse**

krup vaṭ<sup>h</sup> a:ra:m li: ta:e so: sap t<sup>h</sup>əi~t<sup>h</sup>əa

សូត្រនាយគំណរ វិទ្យុគុណពុទ្ធសាសនា

Sūtr ʔoy amṇar raṃlk guṇ buddh'sāsnā

so:ṭ<sup>h</sup> də:oj amṇa rumlik kuṇ puṭ<sup>h</sup> sa:<sup>h</sup>sṇa:

គង់កែវទេវតាទិវង្សយុវជនប្រុស

Cūr yoen jā qnak jya jāk smoh smāgr tām paep tūn dā

co: jə:ŋ ci:ə neə? ci:ə ceə? smah sma? ʔa:m ɓa:eɓ d<sup>h</sup>o:ṇ<sup>h</sup> ʔ<sup>h</sup>a:

ផ្កាផ្កាប្រយោជន៍មួយ

Gán tae devattā nỳñ juay jrom jraeñ phgád phgañ prayojn oy

kuṇ ʔa:e ʔe:vəṭ<sup>h</sup>dā: ṇiŋ cu:əj cro:m cre:ŋ pkaṭ pkaŋ pra:ja:oc a:oj

ដល់ប្រទេសខ្មែរ ជាមហានគរ។

Ṭál prades Khmaer jā Mahā Nagar.

dəṭ<sup>h</sup> praṭeh k<sup>h</sup>ma:e ci:ə məha: ṇəkə:

## English translation

### First English translation

#### Verse I

Heaven protects our King  
And gives him happiness and glory  
To reign over our souls and our  
destinies.  
The one being, heir of the Sovereign  
builders,  
Guiding the proud old Kingdom.

#### Verse II

Temples are asleep in the forest  
Remembering the glory of the grand  
kingdom  
Like a rock the Khmer race is eternal.  
Let us trust in the fate of Kampuchea  
The empire which challenges the ages.

#### Verse III

Songs rise up from the pagodas  
To the glory of holy Buddhist faith.  
Let us be faithful to our ancestors'  
belief.  
Thus heaven will lavish its bounty  
Towards the ancient Khmer country,  
The Grand Kingdom.

### Second translation

#### Verse I

Heaven save the king  
Give him happiness and glory  
Us, servants of the king  
Want to stay under your shade of glory  
Of those who have the bloodline of who built  
temples of rock  
May rule the Khmer land high and renowned.

#### Verse II

Temples are hidden in the forest  
Reminds of the glory of Moha Nokor  
The Khmer nation is like an eternal rock  
We hope and bless, fate of Cambodia  
The Great state which lives very old.

#### Verse III

Every pagodas heard with songs  
Reciting it to remember Buddhism  
Let us be faithful to our ancestors' belief  
Then, heaven will lavish its bounty  
to the Khmer country, a Great Kingdom.

### Third translation

#### Verse I

Heavens protect the King  
Send him happiness and glory  
Us, your servants want you to  
reign  
O heir of the Sovereign Builders  
and rule the Khmer Land and  
make it high and filled with  
honor.

#### Verse II

Temples, hidden and asleep in  
the forest  
Remembering glorious Moha  
Nokor  
Khmer is eternal like a rock  
We hope for the luck of  
Cambodia  
The empire which challenges  
ages.

#### Verse III

Pagodas, heard with songs  
Remembering the holy Buddhists  
Let us be faithful to our fathers'  
faiths  
Hence, the heavens will help  
prosper  
Cambodia, the Great Kingdom.

**Lyrics**

Chuon Nat, 1950

**Music**

F. Perruchot / J. Jekyll and  
Norodom Suramarit, 1939

**Adopted**

1941 and 1993

## National anthem of



India

### Lyrics

The text, though Bengali, is highly Sanskritised (written in a literary register called Sadhu bhasa). The song has been written almost entirely using nouns that also can function as verbs. Most of the nouns of the song are in use in all major languages in India. Therefore, the original song is quite clearly understandable, and in fact, remains almost unchanged in several widely different Indian languages. Also as quasi-Sanskrit text, it is acceptable in many modern Indic languages, but the pronunciation varies considerably across India. This is primarily because most Indic languages are abugidas in that certain unmarked consonants are assumed to have an inherent vowel, but conventions for this differ among the languages of India. The transcription below reflects the Bengali pronunciation, in both the Bengali script and romanization.

| জন গণ মন (Bengali)         | Bengali romanization                | NLK transliteration                  | जन गण मन (Devanagari)        |
|----------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------|
| জনগণমন-অধিনায়ক জয়<br>হে. | Jônogônomono-odhinaeoko jôeô<br>he  | Jana-gaṇa-mana adhināyaka jaya<br>he | जनगणमन अधिनायक जय<br>हे      |
| ভারতভাগ্যবিধাতা            | Bharotobhaggobidhata                | Bhārata bhāgya vidhātā               | भारत-भाग्य-विधाता ।          |
| পঞ্জাব সিন্ধু গুজরাট মরাঠা | Pônjabo Shindhu Gujoraṭo<br>Môraṭha | Pañjāba Sindhu Gujarāṭa<br>Marāṭhā   | पंजाब सिन्धु गुजरात<br>मराठा |
| দ্রাবিড় উত্তরকল বঙ্গ      | Drabiṛo Utkôlo Bônggo               | Drāviḍa Utkala Baṅga                 |                              |
| বিন্ধ্য হিমাচল যমুনা গঙ্গা | Bindho Himachôlo Yomuna             | Vindhya Himāchala Yamunā             |                              |

উচ্ছলজলধিতরঙ্গ  
তব শুভ নামে জাগে  
তব শুভ আশিস মাগে,  
গাহে তব জয়গাথা ।  
জনগণমঙ্গলদায়ক জয় হে  
ভারতভাগ্যবিধাতা  
জয় হে, জয় হে, জয় হে,  
জয় জয় জয়, জয় হে ॥

Gôngga  
Uchchhôlo jôlodhi toronggo  
Tôbo shubho name jage  
Tôbo shubho ashish mage  
Gahe tôbo jôeogatha  
Jônogônomonggolodaeoko jôeô he  
Bharotobhaggobidhata  
Jôeo he, jôeo he, jôeo he,  
jôeo jôeo jôeo, jôeo he

Gaṅgā  
Uchhala jaladhi taraṅga  
Tava śubha nāme jāge  
Tava śubha āshīṣa māge  
Gāhe tava jaya gāthā  
Jana gaṇa maṅgala dhāyaka jaya  
he  
Bhārata bhāgya vidhāta  
Jaya he, jaya he, jaya he  
Jaya jaya jaya, jaya he.

দ্রাবিড় উত্কল বংগ ।  
বিন্ধ্য হিমাচল যমুনা  
গংগা,  
উচ্ছল জলধি তরংগ ।  
তব শুভ নামে জাগে,  
তব শুভ আশিষ মাঁগে;  
গাহে তব জয় গাথা ।  
জন-গণ মঙ্গলদায়ক জয়  
হে,  
ভারত-ভাগ্য-বিধাতা ।  
জয় হে, জয় হে, জয় হে,  
জয় জয় জয়, জয় হে ॥

### English translation

The following translation (edited in 1950 to replace Sindh with Sindhu as Sindh after partition was allocated to Pakistan), attributed to Tagore, is provided by the Government of India's national portal.

Thou art the ruler of the minds of all people,  
Dispenser of India's destiny.  
Thy name rouses the hearts of Punjab, Sindhu,

Gujarat and Maratha,  
Of the Dravida and Utkal (Orissa) and Bengal:  
It echoes in the hills of the Vindhyas and Himalayas,  
mingles in the music of Yamuna and Ganges and is  
chanted by the waves of the Indian Ocean.  
They pray for thy blessings and sing thy praise.  
The saving of all people waits in thy hand,  
Thou dispenser of India's destiny.  
Victory, victory, victory to thee.

**Lyrics**            Rabindranath Tagore, 1911

**Music**            Rabindranath Tagore, 1911

**Adopted**        24 January 1950

[http://en.wikipedia.org/wiki/Jana Gana Mana](http://en.wikipedia.org/wiki/Jana_Gana_Man)

**National anthem of**  
**Laos**

"**Pheng Xat Lao**" (Lao: ເພງຊາດລາວ) is the national anthem of the Lao People's Democratic Republic. It was composed by Dr. Thongdy Sounthonevichit (1905-1968) in 1941 and adopted as the national anthem of the Kingdom of Laos in 1947. The original lyrics were replaced when the Lao People's Democratic Republic was established in 1975 by new lyrics written by Sisana Sisane.

**Lao lyrics**

| <u>Laotian Language</u>  | <u>Latin transcription</u>  | <u>English translation</u>  |
|--|---|---|
| ຊາດລາວຕັ້ງແຕ່ໃດມາ<br>ລາວທຸກຖ້ວນຫນ້າເຊີດຊຸດໃຈ<br>ຮ່ວມແຮງຮ່ວມຈິດຮ່ວມໃຈ<br>ສາມັກຄີກັນເປັນກຳລັງດຽວ<br>ເດັດດ່ຽວພ້ອມກັນກ້າວຫນ້າ<br>ບູຊາຊກຽດຂອງລາວ<br>ສົ່ງເສີມໃຊ້ສິດເປັນເຈົ້າ<br>ລາວທຸກຊົນເຜົ່າສະເຫມີພາບກັນ<br>ບໍ່ໃຫ້ຜູ້ຈັກກະພັດ<br>ແລະພວກຂາຍຊາດເຂົ້າມາລົບກວນ | Sad lao tung tae dai ma<br>Lao tooktuan na sertsoo soodjai,<br>Huamhang huamjid huamjai<br>Samagki gan pen gamlang diao.<br>Detdiao pom gan gaona<br>Boosa soo giat kong lao,<br>Songserm sai sit pen jao<br>Lao toog sonpao samer pab gun.<br>Baw hai puak juggapud<br>Le puag kaisad kaoma lob Guan,<br>Lao tung muan soo egalard<br>Idsalapab kong sard lao wai, | For all time the Lao people<br>Have glorified their Fatherland,<br>United in heart,<br>Spirit and vigour as one.<br>Resolutely moving forwards,<br>Respecting and increasing the dignity of the Lao people<br>And proclaiming the right to be their own masters.<br>The Lao people of all origins are equal<br>And will no longer allow imperialists<br>And traitors to harm them.<br>The entire people will safeguard the independence |

ລາວທັງມວນຊູເອກະລາດ  
 ອິດສະຫລະພາບຂອງຊາດລາວໄວ້  
 ຕັດສິນໃຈສູ້ຊົງເອົາໄຊ  
 ພາຊາດກ້າວໄປສູ່ຄວາມວັດທະນາ

Tudsinjai soo sing ao say  
 Pa Sad lao pai soo kwam  
 watthana.

And the freedom of the Lao nation.  
 They are resolved to struggle for victory  
 In order to lead the nation to prosperity.

**Original lyrics used in 1947**

| <u>Laotian Language</u>  | <u>Latin transcription</u>   | <u>English translation</u><br>(Literal)   | <u>English translation</u><br>(singable)   |
|--|--|---|--|
| <p>ຊາດລາວຕັ້ງແຕ່ເດີມມາ<br/>         ຂຶ້ນຊື່ລືຊາຢູ່ໃນອາຊີ<br/>         ຊາວລາວຜູກພັນໄມຕຣີ<br/>         ຮ່ວມສາມັກຄີຮັກຫໍ່ໂຮມກັນ<br/>         ຮັກຊາດຮັກປະເທດເຮົາ<br/>         ຮັກເຈົ້າບໍ່ກເກດເກສາ<br/>         ໂຮມຮັກຮ່ວມສາສນາ<br/>         ແຕ່ບູຮານມາຮັກສາດິນແດນ<br/>         ບໍ່ໃຫ້ຊາດໃດມາວອນ<br/>         ຮາວິຮັບກວນຍາດແຍ່ງຊົງເອົາ<br/>         ໃຜຂຶ້ນເຂົ້າມາລູ່ວຸ່ນວາຍ<br/>         ສູ້ຈົນຕົວຕາຍຕ້ານທານສັດຕູ<br/>         ຊ່ວຍເຊີດຊຸດເລືອດເນື້ອເຊື້ອເຜົາ<br/>         ພື້ນພູກູ້ເອົາບັນເທົາທຸກກັນ</p> | <p>Xat Lao Tang Tè Deum Ma,<br/>         Khun Xu Lu Xa You Nai Axi,<br/>         Xao Lao Phouk Phan Maitri,<br/>         Houam Samakkhi Hak Ho<br/>         Hôh Kan.<br/>         Hak Xat Hak Pathét Hao,<br/>         Hak Chao Pôk Két Késa,<br/>         Hôh Hak Houam Satsana,<br/>         Tè Bouhan Ma Haksa Din<br/>         Dèn.<br/>         Bo Hai Xat Dai Ma Louan,<br/>         Havi Hôp kouan Gnat Gnèng<br/>         Xing Ao,<br/>         Phai Khun Khao Ma loun<br/>         Vounvai,<br/>         Sou Chôn Toua Tai Tan Than</p> | <p>In the old days, our Lao<br/>         people<br/>         Were famous all over Asia.<br/>         Because the Lao<br/>         Were united in love.<br/>         Still today, they love their<br/>         people and country<br/>         And rally around their<br/>         leaders.<br/>         They preserve the religion<br/>         of their fathers,<br/>         And protect the soil of their<br/>         ancestors.<br/>         They will never allow<br/>         another nation to threaten<br/>         them</p> | <p>Once our Laotian race in<br/>         Asia highly honored stood<br/>         And at that time the folk of<br/>         Laos were united in love<br/>         Today they love their race<br/>         and rally round their chiefs<br/>         They guard the land and<br/>         the religion of their<br/>         ancestors<br/>         They will resist each foe<br/>         who may oppress them or<br/>         invade<br/>         And such invaders will be<br/>         met with battle unto death<br/>         They'll restore the fame of<br/>         Laos and through ills</p> |



Sattrou,  
Xouai Xeut Xou Luat Nua  
Xua Phao,  
Fun Fou Kou Ao Banthao  
Thouk Kan.

Or to occupy their territory. united stand.  
Every enemy who enters  
their country  
Will find them ready to  
fight until death.  
All together, they can  
restore the ancient glory of  
their blood,  
and they will stand together  
in the days of danger.

**Lyrics**

Sisana Sisane, 1975

**Music**

Thongdy  
Sounthonevichit,  
1941

**Adopted**

1947

---

[http://en.wikipedia.org/wiki/Pheng\\_Xat\\_Lao](http://en.wikipedia.org/wiki/Pheng_Xat_Lao)

National anthem of  
 Thailand

**Thai lyrics and transcription**

| <i>Thai lyrics</i>                 | <i>Thai transcription (RTGS)</i>              | <i>Phonetic transcription (IPA)</i>                  |
|------------------------------------|---|--|
| ประเทศไทยรวมเลือดเนื้อชาติเชื้อไทย | Prathet thai ruam lueatnuea chat chuea thai,  | [pràthê:t thaj ru:əm lú:ət.nú:ə tshâ:t tshú:ə thaj]  |
| เป็นประชารัฐ ไผทของไทยทุกส่วน      | Pen pracha rat, phathai khong thai thuk suan, | [pen prà.tshai: rát   phà.thaj khǒŋ thaj thúk sù:ən] |
| อยู่ดำรงคงไว้ได้ทั้งมวล            | Yu damrong khong wai dai thang muan,          | [jù: dam.rɔŋ khǒŋ wáj dá:j thán mu:ən]               |
| ช่วยไทยล้วนหมาย รักสามัคคี         | duai thai luan mai, rak samakkhi,             | [dú:əj thaj lú:ən mǎ:j   rák sǎ.mák.khi:]            |
| ไทยนี้รักสงบ แต่ถึงรบไม่ขลาด       | thai ni rak sangop, tae thueng rop mai khlát, | [thaj ní: rák sà.ŋòp   tɛ: thǔŋ róp mâj khlà:t]      |
| เอกราชจะไม่ให้ใครข่มขี่            | Ekkarat cha mai hai khrai khom khi,           | [ʔè:k.kà.rá:t tshà? mâj háj khraj khòm khi:]         |

no cowards.

distress.

But they are no cowards at war.

Sovereignty will not be threatened.

They shall allow no one to rob them of freedom.

Nor shall they suffer tyranny.

They will sacrifice every drop of their blood to contribute to the nation,

Sacrificing every drop of blood for the nation,

All Thais are ready to give up every drop of blood,

Hail the nation of Thailand, long last the victory, Hurrah.

They will serve their country with pride and prestige, full of victory. Chai Yo (Cheers).

For the nation's safety, freedom and progress.

**Lyrics** Luang Saranupraphan, 1939

**Music** Peter Feit, 1932

**Adopted** 1939 (with current lyrics)

[http://en.wikipedia.org/wiki/Thai\\_National\\_Anthem](http://en.wikipedia.org/wiki/Thai_National_Anthem)

สละเลือดทุกหยาดเป็นชาติพลี

Sala lueat thuk yat pen chat phali,

[sà.là? lu:ət thúk jà:t pen tshá:t phá.li:]

เถลิงประเทศไทยชาติไทยทวี มีชัย ชโย

Thaloeng prathet chat thai thawi, mi chai,  
chayo!

[thà.lɔ:ŋ prà.thê:t tshá:t thaj thá.wi: | mi: tshaj |  
tshá.jo:]

### English translation

#### *First English translation*

#### *Second English translation*

#### *Third English translation*

Thailand unites flesh and blood of  
Thais,

Thailand unites its people with flesh and  
blood,

Thailand embraces in its bosom all  
people of Thai blood,

Nation of the people; belonging to the  
Thais in every respect.

Land of Thailand belongs to the Thais.

Every inch of Thailand belongs to  
the Thais.

Long maintained [has been] the  
independence,

Long maintained its sovereignty,


It has long maintained its  
sovereignty,

Because the Thais seek, and love, unity. All Thais intend to unite together.

Because the Thais have always been  
united.

This are peace-loving, But at war we're Thais are peace-loving, no cowards at

The Thai people are peace-loving,

**National anthem of Vietnam**  
**National anthem of**  
** Vietnam**

**Vietnamese (Quốc Ngữ)**

**Translation**

First verse

Đoàn quân Việt Nam đi  
Chung lòng cứu quốc  
Bước chân dồn vang trên  
đường gập ghềnh xa  
Cờ in máu chiến thắng mang  
hồn nước,  
Súng ngoài xa chen khúc  
quân hành ca.  
Đường vinh quang xây xác  
quân thù,  
Thắng gian lao cùng nhau  
lập chiến khu.  
Vì nhân dân chiến đấu  
không ngừng,  
Tiến mau ra sa trường,  
Tiến lên, cùng tiến lên.

Soldiers of Vietnam, marching onward  
United in determination to save the country,  
Our steps resound on the long and arduous road.  
Our flag, dyed with the blood of victory, bears the spirit of the country.  
The chariot guns join in our marching song.  
Our glorious path is built on the corpses of our foes.  
Overcoming hardship, together we build our resistance bases.  
For the People, let us fight ceaselessly,  
Hasten to the battlefield!  
Forward! All forward!  
Vietnam is everlasting.

Nước non Việt Nam ta vững  
bền.

Đoàn quân Việt Nam đi  
Sao vàng phấp phới  
Dắt giồng nòi quê hương  
qua nơi lắm than  
Cùng chung sức phấn đấu  
xây đời mới,  
Đứng đều lên gông xích ta  
đập tan.  
Từ bao lâu ta nuốt căm hờn,  
Quyết hy sinh đời ta tươi  
thắm hơn.  
Vì nhân dân chiến đấu  
không ngừng,  
Tiến mau ra sa trường,  
Tiến lên, cùng tiến lên.  
Nước non Việt Nam ta vững  
bền.

**Lyrics**      Văn Cao, 1944

**Music**        Văn Cao, 1944

**Adopted**     1945 (North Vietnam)  
1976 (Vietnam)

Soldiers of Vietnam, marching onward  
The gold star afluttering  
Leading our people and our land out of misery  
Joining hands in our effort to build a new life.  
Rising in unison, breaking the chains.  
For too long have we swallowed our hatred.  
Vow to give our lives for a brighter life.  
For the People, let us fight ceaselessly,  
Hasten to the battlefield!  
Forward! All forward!  
Vietnam is everlasting.

Although the "Song of Advancing Soldiers" consists of two verses, only the first is recognized and used as the official anthem of Vietnam.